



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة /صفاء محمود عبد الشافي

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون

أدنى مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





Université AIN CHAMS
Faculté des jeunes filles
Département de langue
et de littérature françaises

**Traversée des frontières et quête identitaire
dans
"Étreinte sur le pont de Brooklyn",
Ezz El Din Chokry Féchir
"Les belles ténébreuses", Maryse Condé
"Ulysse from Bagdad ", Éric-Emmanuel Schmitt
Étude comparative**

Thèse de doctorat présentée par
Zahra Kamal Helmy Abdel Aziz

Sous la direction de:

Mme le professeur:
Dr. Nefissa Eleiche
Professeur de
Littérature française
Faculté des jeunes filles
Université Ain Chams

Mme le professeur:
Dr Héba-Allah Ahmed
Professeur-adjoint de
Littérature française
Faculté des jeunes filles
Université Ain Chams

Le Caire-2022

Remerciements

Mes plus vifs remerciements et ma gratitude la plus profonde vont à **Madame le professeur Nefissa Eleiche**. Je tiens à lui exprimer ma sincère reconnaissance pour l'affection et l'intérêt qu'elle a toujours manifesté pour moi, pour le temps qu'elle m'a consacré et pour ses précieuses remarques et ses conseils judicieux lors de l'élaboration de cette thèse. La lecture systématique de mon travail et ses directives m'ont aidées à enrichir sans aucun doute le présent travail.

Je tiens tout particulièrement à exprimer toute ma gratitude à **Madame le Professeur Heba-Allah Mohamed Ahmed** qui a accepté de co-diriger ma thèse, pour ses conseils et ses précieuses remarques qui ont été d'une grande utilité pour moi et m'ont permis de mener à terme ce travail. Toute ma gratitude pour ses encouragements aux moments les plus difficiles et son soutien moral qui ne m'ont jamais fait défaut.

Aux membres de mon jury, **Madame le Professeur Hoda Abaza** et **Madame le professeur Inas Abou El Nasr**, leur présence à mon jury est pour moi tout autant un honneur qu'un plaisir. Je les remercie profondément pour avoir consacré une partie de leur temps à la lecture de ma thèse malgré leurs préoccupations multiples.

Je n'oublierai pas de remercier tous mes professeurs, collègues et amis dont la sympathie, et l'encouragement m'ont été d'un grand soutien.

Enfin toute ma profonde reconnaissance et ma gratitude vont aux membres de ma famille qui m'ont soutenu par leur générosité et leur tendresse. Je leur dois ce que je suis et ce que je serai.

Résumé

La mondialisation des migrations transforme la frontière en un espace de rencontres où émergent des identités nouvelles et composites. Le voyage est un déplacement réel dans le temps et dans l'espace accompli par le goût de la découverte, de l'aventure ou de l'évasion. Tout voyage implique une interrogation anthropologique et philosophique, en ce qu'il est relation de contact avec l'ailleurs et l'altérité. Dans tous les cas, le dépassement d'une frontière mène à un questionnement sur sa propre identité et à la rencontre inévitable avec l'Autre.

Lorsque le héros, en proie à une crise identitaire, traverse les frontières, il va à la rencontre de l'Autre et subit des phénomènes d'acculturation, c'est-à-dire rejet, discrimination ou intégration, assimilation dans une nouvelle société. Cette traversée des frontières, entraîne le voyageur dans une quête de sa propre identité. Sa rencontre avec l'Autre le mène à se connaître soi-même et à découvrir les multiples facettes de son identité. La fin des distances géographiques révèle l'étendue des distances culturelles.

À travers une approche comparative, et en nous basant sur une analyse thématique, nous tentons de saisir dans cette étude les enjeux de l'articulation entre identité et altérité: dans quelles mesures les héros dans les textes étudiés s'ouvrent sur l'Autre et comment le perçoivent-ils ? Quel est le rôle de l'autre dans la formation ou la déformation de notre propre identité ?

Résumé condensé

Zahra Kamal Helmy, auteur de la thèse, **Traversée des frontières et quête identitaire dans "Étreinte sur le pont de Brooklyn" Ezz El Din Chokry Féchir, "Les belles ténébreuses" Maryse Condé , "Ulysse from Bagdad" Éric- Emmanuel Schmitt. Étude comparative.** Une these présentée à l'université Ain Chams, Faculté des jeunes filles, Département de langue et de littérature françaises en 2022.

Dans la première partie de cette étude comparative, nous tentons de cerner la notion de l'identité et son versant la différence. Nous chercherons à voir comment la crise identitaire des héros se manifeste dans les procédés d'écriture et conduit à la traversée des frontières (Chapitre 1). Nous nous interrogeons sur les différents aspects de cette frontière et sur l'utilité même de sa présence (Chapitre 2).

Tout voyage est un déplacement dans l'espace et dans le temps. Nous tentons dans la deuxième partie de définir le rapport qu'entretient le voyageur avec l'espace puis le temps, deux éléments constitutifs de tout voyage (Chapitre 3 et 4).

Dans la troisième et dernière partie de la thèse, nous nous penchons sur la place accordée à l'Autre en relevant quelques occurrences significatives de son évocation dans les trois textes. Nous tentons de saisir les enjeux de l'articulation entre identité et altérité (Chapitre 5). La fin des distances géographique révèle l'étendue des distances culturelles. Nous nous interrogeons sur les problématiques de l'identité culturelle collective et de la communication, qui deviennent des enjeux centraux de notre époque. Nous réfléchissons sur notre capacité d'accepter de nouveaux modes d'altérité et de cohabitation culturelle. (Chapitre 6).

*À la mémoire de ceux qui ne sont plus parmi nous, mais
dont le souvenir cher et vivant reste gravé dans mon
cœur.*

À mon père, ma mère et mon frère
*qui m'ont prodigué tout leur amour, c'est à eux que je
dédie ce modeste travail.*

Introduction

Le voyage est un acte d'affirmation identitaire pour celui qui l'accomplit mais aussi un instrument de libération. C'est une source importante pour comprendre les facteurs qui ont contribué à l'élaboration de nos identités et de nos cultures. Quelles que soient ses formes et ses modalités d'application, la frontière s'impose, en effet, comme un invariant indispensable à traverser. Elle est difficile à franchir surtout pour les habitants des pays du Sud, faute de moyens, de pouvoir obtenir les visas ou les autorisations nécessaires. Les restrictions de déplacement obligent les migrants à emprunter d'autres voies illégales, plus longues, plus dangereuses et plus onéreuses.

La frontière, en tant que limite de nationalité, et limite de civilisation coïncide avec des faits de nature linguistique et culturelle. L'immense vague de migration actuelle transforme la frontière en un espace de rencontres où émergent des identités nouvelles et composites. La frontière peut rapprocher ou séparer, assigner à résidence ou accueillir, distinguer les statuts : accorder des avantages pour les uns ou des discriminations pour les autres.

Le voyage implique une interrogation anthropologique et philosophique, en ce qu'il est relation de contact avec l'ailleurs et l'altérité. Cette traversée mène à un questionnement sur sa propre identité et à la rencontre inévitable avec l'Autre. Depuis toujours,

les hommes se battent pour leur identité, leur culture, leur modèle de relations sociales autant que pour les intérêts économiques ou politiques. Le passage des frontières permet aux hommes de sortir de leur indifférence, d'entrer en relation, de créer des réseaux, des communautés, des sociétés, d'exercer leur part irréductible de liberté. Le voyageur, pose un regard à la fois fasciné et méfiant sur un "Autre" différent, difficile à définir et à juger.

Il y a une crise identitaire chez le voyageur, lorsque ses éléments de base sont perturbés, à savoir, sa vision de soi et du monde. La complication de la condition de l'étranger, qui s'impose actuellement, le conduit à se poser des questions : son identité, traditionnellement considérée comme une construction prédéterminée, est-elle réellement à reconstruire ? Les frontières qui mettent en œuvre des marqueurs culturels d'identité déterminent les rapports humains dans une appartenance territoriale vécue. Ainsi, l'étranger pourrait-il s'adapter au pays d'accueil, sera-t-il accepté ou exclu ? S'agit-il d'élargir ou enfermer l'esprit ? Telles seront les principales directives de notre problématique.

Le but de cette étude est de comparer les divers cas de la quête identitaire du héros, ciblée par le voyage. Nous avons opté pour le choix du genre romanesque au XXIème siècle à travers

trois écrivains : Éric-Emmanuel Schmitt, Maryse Condé, Ezz El Dine Chokry Féchir et leurs œuvres respectives Ulysse from Bagdad, Les belles ténébreuses, et Étreinte sur le pont de Brooklyn¹. Les trois auteurs ont choisi d'illustrer une période transitoire de voyage dans la vie de leurs protagonistes en se focalisant sur la question identitaire. La comparaison entre des récits de langues et de cultures différentes (les deux premiers romans en français et le troisième en arabe) s'avère être une étude intéressante pour l'ouverture de soi et un projet à tenter qui permet la réflexion sur la capacité d'accepter de nouveaux modes d'altérité et de cohabitation culturelle. La possibilité d'exploiter ces œuvres comme outils d'éducation, de formation, et de sensibilisation à la diversité, ouvre des perspectives enrichissantes. Ces romans invitent le lecteur à créer sa propre histoire, à réagir face au processus qui engendre des mouvements migratoires. C'est le potentiel d'identification ou de réconciliation de ce genre de récit

¹SCHMITT Eric-Emmanuel, *Ulysse from Bagdad*, Paris, Editions Albin Michel, 2008.

CONDÉ Maryse, *Les belles ténébreuses*, Paris, Mercure de France, 2008

FÉCHIR Ezz El Din Chokry, Étreinte sur le pont de Brooklyn, Alexandrie, Dar El Ain, 2011

عز الدين شكري فشير، عناق عند جسر بروكلين، دار العين للنشر، الإسكندرية، 2011

Tous les passages de citations pris de ce roman en arabe sont de notre propre traduction.

Dorénavant, les références aux citations prises des trois romans et insérées dans le corps de notre thèse seront citées sous une forme abrégée pour alléger les références (*U.B.* = *Ulysse from Bagdad*, *B.T.* = *Les belles ténébreuses*, *E.B.* = *Étreinte sur le pont de Brooklyn*).

avec l'histoire du lecteur, qui peut contribuer à amortir le choc culturel.

Nos trois romans convergent ainsi, dans la thématique du voyage et de la quête identitaire. Cependant, cette quête laisse voir des différences importantes. Nous proposons les résumés suivants des trois œuvres². Saad, un jeune homme irakien, déprimé par la mauvaise situation politique de son pays, décide d'émigrer en Angleterre, le pays de son rêve. D'escalas en escalas, Schmitt trace dans Ulysse from Bagdad, l'aventure de son héros, devenu clandestin, animé toujours par un espoir sans fin pour arriver à sa destination finale.

Dans son roman Les belles ténébreuses, Maryse Condé met en scène les différentes facettes de Kassem, un jeune homme chrétien, tiraillé par une identité confuse et par le rejet systématique de son entourage. Accompagné par son manipulateur le docteur Ramzi, Kassem parcourt plusieurs villes, essayant de se défaire de l'emprise de celui-ci, de se forger une place dans le monde et de trouver sens à son existence.

² Voir l'annexe pour les résumés des romans et notices sur les trois écrivains étudiés.

Dans Étreinte sur le pont de Brooklyn, Féchir relate l'aventure de Salma, la principale héroïne, faisant un trajet jusqu'à New York et découvrant le goût de la liberté. À travers les histoires enchevêtrées de plusieurs autres personnages, l'auteur met en scène de multiples images du voyageur, de l'Autre allant à la découverte de soi.

Nous tenterons d'étudier, dans les trois œuvres qui constituent notre corpus, l'identité du personnage, son espace, son temps, sa culture, sa vision de l'Autre et du monde, lui permettant de mieux comprendre son « alter ego ». Toute image procède d'une prise de conscience, d'un "je" par rapport à "l'Autre", d'un Ici par rapport à un Ailleurs³. La représentation tour à tour de l'identité et de l'altérité dans ces textes donne lieu à une reconstruction de l'identité. Nous nous pencherons sur la place accordée à l'Autre au sein de ces textes, car organiser la cohabitation culturelle est décisive pour la paix.

Nous adopterons une approche comparative en se basant sur une analyse thématique⁴ visant à l'étude des causes et des conséquences de la quête identitaire, à travers les trois romans

³ PAGEAUX Daniel-Henri, "De l'imagerie culturelle à l'imaginaire", *Précis de littérature comparée*, Paris, PUF, 1989, p.152

⁴ FRANCO Bernard, *La littérature comparée. Histoire, domaines, méthodes*, Paris, Armand Colin, 2016

étudiés. Notre thèse comporte trois parties chacune divisée en deux chapitres.

Dans le premier chapitre de la première partie, nous tentons de cerner la notion de l'identité sous ses différentes facettes et son versant la différence. Nous chercherons à voir comment la crise identitaire des trois héros se manifeste dans les procédés d'écriture et conduit à la traversée des frontières. Dans le deuxième chapitre, nous nous interrogeons sur les différents aspects de cette frontière et sur l'utilité même de sa présence.

Tout voyage est un déplacement dans l'espace et dans le temps. Le pays d'accueil est-il un lieu de refuge, de liberté, de découverte ou un lieu de perdition et de dangers inconnus pour le voyageur ? Nous essayerons dans la deuxième partie de la thèse de définir le rapport qu'entretient le voyageur avec l'espace puis le temps : sujets respectifs des troisième et quatrième chapitres, deux éléments constitutifs de tout voyage.

Dans la troisième et dernière partie, nous nous pencherons, dans le cinquième chapitre, sur la place accordée à l'Autre en relevant quelques occurrences significatives de son évocation dans les trois textes. Comment définir l'Autre et entreprendre la relation avec lui ? Nous essayons dans ce chapitre de saisir les enjeux de

l'articulation entre identité et altérité : dans quelles mesures les héros dans les textes étudiés s'ouvrent sur l'Autre et comment le perçoivent-ils ? Quel est le rôle de l'Autre dans la formation ou la déformation de notre propre identité ?

Au-delà des limites géographiques, se révèle l'étendue des distances culturelles. Dans le sixième chapitre, nous étudierons les problématiques de l'identité culturelle collective et de la communication, qui deviennent des enjeux centraux de notre époque. La traversée des frontières crée des hommes privés de leur propre culture et acculturés à un autre pays, à une autre civilisation, mais au prix de quelles mutilations ? Nous analysons la capacité d'accepter de nouveaux modes d'altérité et de cohabitation culturelle. Les frontières culturelles peuvent-elles être abolies, et l'étranger admis au sein de nouvelles sociétés ?